

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## sundara daSaratha-kApi

In the kRti ‘sundara daSaratha’ – rAga kApi, SrI tyAgarAja praises the Lord.

- P sundara daSaratha nandana  
vandanam(o)narincedarA
- C1 pankaja lOcana dharajA-  
(y)ankamuna velungaga kani (sundara)
- C2 parama dayA-kara Subha-kara  
1giriSa manOhara Sankara (sundara)
- C3 karamuna goDug(i)Dukoni  
sOdaru bharatuDu karagaga kani (sundara)
- C4 suguNuD(a)nila tanayuDu  
2gavaya gavAkshulu koluvaga kani (sundara)
- C5 ghaTaja vasishTha mRkaNDuja  
gautam(A)dulu pogaDa kani (sundara)
- C6 3akaLanka mukha 4tyAgarAjunu brOcina  
5avyAja karuNA sAgara (sundara)

Gist

O Handsome son of King daSaratha! O Lotus Eyed! O Most Compassionate Lord! O Lord who bestows welfare! O Lord who has stolen the heart of Lord Siva! O Lord who causes auspiciousness! O Lord with a blemish-less face! O Ocean of motive-less Compassion who protects this tyAgarAja!

I pay obeisance to You.

Beholding sItA in Your lap, I pay obeisance to You.

Beholding Your brother bharata melting in the heart, holding an umbrella in his hand, I pay obeisance to You.

Beholding the virtuous AnjanEya and (monkey chiefs) gavaya and gavAksha serve You, I pay obeisance to You.

Beholding sages agastya, vasishTha, mArkaNDEya, gautama and others extol You, I pay obeisance to You.

#### Word-by-word Meaning

P O Handsome (sundara) son (nandana) of King daSaratha! I pay (onarinceA) obeisance (vandanamu) (vandanamonarincedarA) to You.

C1 O Lotus (pankaja) Eyed (IOcana)! Beholding (kani) sItA – daughter of Earth (dharajA) shining (velungaga) in Your lap (ankamuna) (dharajAyankamuna),

O Handsome son of King daSaratha! I pay obeisance to You.

C2 O Most (parama) Compassionate (dayA-kara) Lord! O Lord who bestows welfare (Subha-kara)! O Lord who has stolen (hara) the heart (manas) (manOhara) of Lord Siva – the Lord of Mountains (giriSa)! O Lord who causes auspiciousness (SaM kara) (Sankara)!

O Handsome son of King daSaratha! I pay obeisance to You.

C3 Beholding (kani) Your brother (sOdaru) bharata (bharatuDu) melting (karagaga) in the heart, holding (iDukoni) an umbrella (goDugu) (goDugiDukoni) in his hand (karamuna),

O Handsome son of King daSaratha! I pay obeisance to You.

C4 Beholding (kani) the virtuous One (suguNuDu), AnjanEya – son (tanayuDu) of Wind God (anila) (suguNuDanila) - and (monkey chiefs) gavaya and gavAksha (gavAkshulu) serve (koluvaga) You,

O Handsome son of King daSaratha! I pay obeisance to You.

C5 Beholding (kani) sages agastya – born of pitcher (ghaTaja), vasishTha, mArkaNDEya – son of mRkaNDu (mRkaNDuja), gautama and others (Adulu) (gautamAdulu) extol (pogaDa) You,

O Handsome son of King daSaratha! I pay obeisance to You.

C6 O Lord with a blemish-less (akaLanka) face (mukha)! O Ocean (sAgara) of motive-less (avyAja) Compassion (karuNA) who protects (brOcina) this tyAgarAja (tyAgarAjunu)!

O Handsome son of King daSaratha! I pay obeisance to You.

Notes –

Variations –

<sup>4</sup> – tyAgarAjunu – tyAgarAjuni.

References –

<sup>2</sup> – gavaya and gavAksha – Two monkey chiefs. In rAmESvara, there are two sacred bathing spots (tIrtha) by the name of gavaya and gavAksha – Source- <http://www.hindubooks.org/temples/tamilnadu/rameswaram/page10.htm>

<sup>5</sup> – avyAja karuNA - Please refer to names the Mother - ‘panca kRtya parAyaNa’ and ‘avyAja karuNA mUrti’ in the lalitA sahasra nAmaM. The Five-fold actions - projection (sRshTi), sustenance (sthiti) dissolution (laya), concealment (tirOdAna), beatitude (anugraha) are done spontaneously and no motives whatsoever can be attributed to the Lord.

Comments -

<sup>1</sup> – giriSa – This being a Sanskrit word, it should be rendered as girISa (giri + ISa); however, as per Telugu Dictionary 'giriSuDu' (without elongating 'i') means Lord Siva.

<sup>3</sup> – akaLanka mukha – blemish-less faced. Everywhere Sri tyAgarAja has described Lord as 'moon faced'. But moon has blemishes on its face. Therefore, here he clarifies that, though the Lord is moon faced, He is not having the blemishes.

## Devanagari

प. सुन्दर दशरथ नन्दन

वन्दन(मो)नरिञ्चेदरा

च1. पंकज लोचन धरजा-

(यं)कमुन वेलुङ्ग कनि (सु)

च2. परम दया कर शुभ कर

गिरिश मनोहर शंकर (सु)

च3. करमुन गोडु(गि)डुकोनि

सोदरु भरतुडु करगग कनि (सु)

च4. सु-गुणु(ड)निल तनयुडु

गवय गवाक्षुलु कोलुवग कनि (सु)

च5. घटज वसिष्ठ मृकण्डुज

गौत(मा)दुलु पोगड कनि (सु)

च6. अकळंक मुख त्यागराजुनु ब्रोचिन

अव्याज करुणा सागर (सु)

## English with Special Characters

pa. sundara daśaratha nandana

vandana(mo)nariñcedarā

ca1. pañkaja lōcana dharajā-

(yaṃ)kamuna veluṅgaga kani (su)

ca2. parama dayā kara śubha kara

giriśa manōhara śaṅkara (su)

ca3. karamuna goḍu(gi)ḍukoni

sōdaru bharatuḍu karagaga kani (su)

- ca4. su-guṇu(ḍa)nila tanayuḍu  
gavaya gavākṣulu koluvaḡa kani (su)
- ca5. ghaṭaja vasiṣṭha mṛkaṇḍuja  
gauta(mā)dulu pogaḍa kani (su)
- ca6. akaḷaṅka mukha tyāgarājunu brōcina  
avyāja karuṇā sāgara (su)

### Telugu

- ప. సుస్తర దశరథ నస్తన  
వస్తన(మొ)నరిఞ్చదరా
- చ1. పంకజ లోచన ధరజా-  
(యం)కమున వెలుజ్గ కని (సు)
- చ2. పరమ దయా కర శుభ కర  
గిరిశ మనోహర శంకర (సు)
- చ3. కరమున గొడు(గి)డుకొని  
సోదరు భరతుడు కరగగ కని (సు)
- చ4. సు-గుణు(డ)నిల తనయుడు  
గవయ గవాక్షులు కొలువగ కని (సు)
- చ5. ఘటజ వసిష్ఠ మృకణ్ణజ  
గౌత(మా)దులు పొగడ కని (సు)
- చ6. అకళంక ముఖ త్యాగరాజును బ్రోచిన  
అవ్యాజ కరుణ సాగర (సు)

### Tamil

- ప. సుంత<sup>3</sup>ర త<sup>3</sup>సరత<sup>2</sup> నంత<sup>3</sup>న  
వంత<sup>3</sup>న(మొ)నర్శెత<sup>3</sup>రా
- శ1. పఙ్కజ లోశన త<sup>4</sup>రణా-  
(య)ఙ్కమన వెలుఙ్క<sup>3</sup>క కని (సు)
- శ2. పరమ త<sup>3</sup>యా కర సుప<sup>4</sup> కర  
కి<sup>3</sup>గిస మణోఘర సుఙ్కర (సు)
- శ3. కరమన కొ<sup>3</sup>డు<sup>3</sup>(కి<sup>3</sup>)డు<sup>3</sup>కొని  
సోత<sup>3</sup>రు ప<sup>4</sup>రతు<sup>3</sup> కరక<sup>3</sup>క కని (సు)
- శ4. సుకు<sup>3</sup>ణ్ణు(డ<sup>3</sup>)నిల తనయు<sup>3</sup>  
క<sup>3</sup>వయ క<sup>3</sup>వాక్షులు కొలువక<sup>3</sup> కని (సు)
- శ5. క<sup>4</sup>డఱ వలిషె<sup>2</sup> మ్మక<sup>3</sup>ణ్ణు<sup>3</sup>  
కెలత(మా)తు<sup>3</sup>లు పొక<sup>3</sup>డ<sup>3</sup> కని (సు)

ச6. அகலங்க முக<sup>3</sup> த்யாக<sup>3</sup>ராஜுனு ப்<sup>3</sup>ரோசின  
அவ்யாஜ கருணா ஸாக<sup>3</sup>ர (ஸுந்த<sup>3</sup>ர)

அழகிய தசரதன் மைந்தனே!  
வந்தனம் செய்தேனய்யா

1. கமலக்கண்ணா! புவிமகள்  
(உனது) மடியில் விளங்கக் கண்டு,  
அழகிய தசரதன் மைந்தனே!  
வந்தனம் செய்தேனய்யா
2. மிக்கு தயை யுடையோனே! நலமருள்வோனே!  
மலையீசன் மனம் கவர்ந்தோனே! மங்களமருள்வோனே!  
அழகிய தசரதன் மைந்தனே!  
வந்தனம் செய்தேனய்யா
3. கையில் குடையேந்தி (உனது)  
சோதரன் பரதன் உருகக் கண்டு,  
அழகிய தசரதன் மைந்தனே!  
வந்தனம் செய்தேனய்யா
4. நற்குணங்களுடைய வாயு மைந்தன்,  
கவயன், கவாட்சன் ஆகியோர் (உனக்கு) தொண்டு  
செய்யக் கண்டு,  
அழகிய தசரதன் மைந்தனே!  
வந்தனம் செய்தேனய்யா
5. அகத்தியர், வசிட்டர், மார்க்கண்டேயர்,  
கௌதமர் முதலானோர் (உன்னைப்) புகழக் கண்டு,  
அழகிய தசரதன் மைந்தனே!  
வந்தனம் செய்தேனய்யா
6. களங்கமற்ற முகத்தோனே! தியாகராசனைக் காத்த  
நோக்கமற்ற கருணைக் கடலே!  
அழகிய தசரதன் மைந்தனே!  
வந்தனம் செய்தேன்

புவிமகள் - சீதை  
மலையீசன் - சிவன்  
கவயன், கவாட்சன் - இரு வானரப்படைத் தலைவர்கள்

## Kannada

ಪ. ಸುನ್ನರ ದಶರಥ ನನ್ನನ  
ವನ್ನನ(ಮೊ)ನರಿಜ್ಜಿದರಾ  
ಚೃ. ಪಂಕಜ ಲೋಚನ ಧರಣಿ-

(ಯಂ)ಕಮುನ ಪೆಲುಙ್ಗ ಕನಿ (ಸು)

ಚ೨. ಪರಮ ದಯಾ ಕರ ಶುಭ ಕರ

ಗಿರಿಶ ಮನೋಹರ ಶಂಕರ (ಸು)

ಚ೩. ಕರಮುನ ಗೊಡು(ಗಿ)ಡುಕೊನಿ

ಸೋದರು ಭರತುಡು ಕರಗಗ ಕನಿ (ಸು)

ಚ೪. ಸು-ಗುಣ(ಡ)ನಿಲ ತನಯುಡು

ಗವಯ ಗವಾಪ್ಪುಲು ಕೊಲುವಗ ಕನಿ (ಸು)

ಚ೫. ಘಟಜ ವಸಿಷ್ಠ ಮೃಕಣ್ಣಜ

ಗೌತ(ಮಾ)ದುಲು ಪೊಗಡ ಕನಿ (ಸು)

ಚ೬. ಅಕಳಂಕ ಮುಖ ತ್ಯಾಗರಾಜುನು ಬ್ರೋಚಿನ

ಅವ್ಯಾಜ ಕರುಣಾ ಸಾಗರ (ಸು)

## Malayalam

ಪ. ಸುಗುರ ಭೂರೂಪ ನಗನ

ವನನ(ಮೊ)ನರಿಣೀರೂ

ಪ1. ಪಂಕಜ ಲೋಚನ ಯಜ್ಞ-

(ಯಂ)ಕಮುನ ವೆಲ್ಲುಣ್‌ಗಲ ಕನಿ (ಸು)

ಪ2. ಪರಮ ದಯಾ ಕರ ಶುಭ ಕರ

ಗಿರಿಶ ಮನೋಹರ ಶಂಕರ (ಸು)

ಪ3. ಕರಮುನ ಗೊಡು(ಗಿ)ಡುಕೊನಿ

ಸೋದರು ಭರತುಡು ಕರಗಗ ಕನಿ (ಸು)

ಪ4. ಸು-ಗುಣ(ಡ)ನಿಲ ತನಯುಡು

ಗವಯ ಗವಾಪ್ಪುಲು ಕೊಲುವಗ ಕನಿ (ಸು)

ಪ5. ಅಪರೂಪ ವಸಿಷ್ಠ ಮೃಕಣ್‌ಯಜ್ಞ

ಗೌತ(ಮಾ)ದುಲು ಪೊಗಡ ಕನಿ (ಸು)

ಪ6. ಅಕಳಂಕ ಮುಖ ತ್ಯಾಗರಾಜುನು ಬ್ರೋಚಿನ

ಅವ್ಯಾಜ ಕರುಣಾ ಸಾಗರ (ಸು)

## Assamese

প. সুন্দৰ দৰ্শন নন্দন

ৰন্দন(মো)নৰিণীৰূপ

চ১. পংকজ লোচন ধৰজা-

(য়ং)কমুন বেলুঙ্গ কনি (সু)

চ২. পৰম দয়া কৰ শুভ কৰ

গিৰিশ মনোহৰ শংকৰ (সু)

চ৩. কৰমুন গোড়ু(গি)ডুকোনি

সোদৰু ভৰতুডু কৰগগ কনি (সু)

চ৪. সু-গুণ(ড)নিল তনয়ুডু

গৰয় গৰাফুলু কোলুৰগ কনি (সু)

চ৫. ঘটজ বসিষ্ঠ মৃকগুজ

গৌত(মা)দুলু পোগড কনি (সু)

চ৬. অকলংক মুখ আগৰাজুৰু ব্ৰোচিন

অৰ্য্যাজ কৰুণা সাগৰ (সু)

## **Bengali**

প. সুন্দৰ দশৰথ নন্দন

বন্দন(মো)নৰিঞ্জেদৰা

চ১. পংকজ লোচন ধৰজা-

(য়ং)কমুন বেলুঙ্গগ কনি (সু)

চ২. পৰম দয়া কৰ শুভ কৰ

গিৰিশ মনোহৰ শংকৰ (সু)

চ৩. কৰমুন গোড়ু(গি)ডুকোনি

সোদৰু ভৰতুডু কৰগগ কনি (সু)

চ৪. সু-গুণ(ড)নিল তনয়ুডু

গৰয় গৰাফুলু কোলুৰগ কনি (সু)

চ৫. ঘটজ বসিষ্ঠ মৃকগুজ

গৌত(মা)দুলু পোগড কনি (সু)

চ৬. অকলংক মুখ আগৰাজুৰু ব্ৰোচিন

অৰ্য্যাজ কৰুণা সাগৰ (সু)

પ. સુન્દર દશરથ નન્દન  
વન્દન(માં)નરિઅંદરા

(યં)કમુન વેલુડ્ગાગ કનિ (સુ)

ગિરિશ મનોહર શંકર (સુ)

સોદર ભરતુડુ કરગગ કનિ (સુ)

ગવય ગવાક્ષુલુ કૉલુવગ કનિ (સુ)

ગૌત(મા)દુલ્લ પોંગડ કનિ (સુ)

અવ્યાજ કરણા સાગર (સુ)

ପ୍ର. ସ୍ୱାମୀର ଦଶରଥ ନାମ

ଚ୧. ପଂକଜ ଲୋଚନ ଧରଣା-

ଚ ୨. ପରମ ଦୟା କର ଶିଖ କର

୪୩. କାର୍ଯ୍ୟକାରୀ ଗୋଷ୍ଠୀ(ଗି)ତୁଲ୍ୟକାରି

ଚଠ. ସ୍ୱ-ଗୁଣ(ତ)ନିଲ ତନୟତୁ

### ଚଃ. ଘଟଣ ଓସିଷ ମାଳଣ୍ଡ

ଗୌତ(ମା)ଦୁଲ୍ଲ ଯୋଗତ କାନ୍ତି (ସ୍ତ୍ର)



ਚ ੭. ਅਯੁਯਾਯ ਮੂਯ ਓਯਾਗਰਾਯੂਨੂ ਰੇਰਾਓਨ  
ਅਯੁਯਾਯ ਯਰੂਯਾ ਯਾਗਰ (ਯੂ)

## **Punjabi**

੫. ਸੁਨਦਰ ਦਸ਼ਰਥ ਨਨਦਨ

ਵਨਦਨ(ਮੋ)ਨਰਿਵਚੇਦਰਾ

ਚ੧. ਪੰਕਜ ਲੋਚਨ ਧਰਜਾ-

(ਯੰ)ਕਮੁਨ ਵੇਲੁਭਗਗ ਕਨਿ (ਸੁ)

ਚ੨. ਪਰਮ ਦਯਾ ਕਰ ਸੁਭ ਕਰ

ਗਿਰਿਸ਼ ਮਨੋਹਰ ਸ਼ੰਕਰ (ਸੁ)

ਚ੩. ਕਰਮੁਨ ਗੋਭੁ(ਗਿ)ਭੁਕੋਨਿ

ਸੋਦਰੁ ਭਰਤੁਭੁ ਕਰਗਗ ਕਨਿ (ਸੁ)

ਚ੪. ਸੁ-ਗੁਣੁ(ਡ)ਨਿਲ ਤਨਯੁਭੁ

ਗਵਯ ਗਵਾਕਸੁਲੁ ਕੋਲੁਵਗ ਕਨਿ (ਸੁ)

ਚ੫. ਘਟਜ ਵਸਿਸ਼ਠ ਮ੍ਰਿਕਣਡੁਜ

ਗੋਤ(ਮਾ)ਦੁਲੁ ਪੋਗਡ ਕਨਿ (ਸੁ)

ਚ੬. ਅਕਲੰਕ ਮੁਖ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨੁ ਬ੍ਰੋਚਿਨ

ਅਵਯਾਜ ਕਰੁਣਾ ਸਾਗਰ (ਸੁ)